

# LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA Y SOCIOCULTURAL EN INGLÉS Y EN ALEMÁN: ALGUNOS ASPECTOS CONFLICTIVOS

M. Cristina Santana-Quintana  
Profesora de Lengua y Literatura Alemana  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
[msantana@dfm.ulpgc.es](mailto:msantana@dfm.ulpgc.es)

M. Jesús Vera-Cazorla  
Profesora de Lengua Inglesa y Lingüística Aplicada  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
[mvera@dfm.ulpgc.es](mailto:mvera@dfm.ulpgc.es)

M<sup>a</sup> Cristina Santana-Quintana es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Maguncia (Alemania) y doctora en Filología Moderna por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España), donde imparte docencia de Lengua y Literatura alemana. Se ha especializado en la investigación de enseñanza de lengua extranjera y en la literatura alemana postmoderna, participando en congresos y publicando artículos y libros, destacando entre ellos *El perfume de Patrick Süskind. El éxito de una novela postmoderna. Interpretación y La literatura Pop. Consideraciones en torno a una tendencia literaria actual.*

M<sup>a</sup> Jesús Vera-Cazorla es Profesora Contratada Doctor en la ULPGC donde trabaja como profesora de Lengua Inglesa y Lingüística Aplicada desde 1997. Autora de *La Ración de Gramática de la Catedral de Canarias* (2003), *La enseñanza de las lenguas extranjeras en la isla de Gran Canaria en el siglo XIX* (2005) y *La Real Sociedad Económica de Amigos del País de Gran Canaria y la enseñanza de las primeras letras en el siglo XIX* (2010), ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales sobre sus líneas de investigación principales enfocadas en la lingüística aplicada y los estudios de humor.

Aunque aparentemente similares, hay aspectos socioculturales en la lengua inglesa y alemana que discrepan entre si y que pueden causar confusión a muchos de nuestros alumnos que estudian inglés, como primera lengua, y alemán, como segunda. Trabajar la competencia sociolingüística y sociocultural y fomentar la conciencia intercultural deben ser parte de la programación del profesor de lengua extranjera. El objetivo del análisis que proponemos en el presente trabajo es la elaboración de un listado de contenidos culturales para el desarrollo de las competencias sociolingüística, sociocultural e intercultural en las clases en la clase de Lengua Alemana de nivel A1+ y Lengua Inglesa de nivel B1.

## 1. INTRODUCCIÓN

Enseñar una lengua es más que dar a conocer un vocabulario o unas estructuras gramaticales que nos permitan comunicarnos con otro ser humano en un idioma que no es el nuestro; es también enseñar otra forma de pensar y ver el mundo. La lengua, como afirma Kramsch (1993: 10), no es sólo la expresión de los pensamientos y las intenciones del individuo, sino también la expresión del conocimiento y las expectativas de una comunidad lingüística. Byram (citado por Lantolf, 1999: 28) cree que el objetivo de la enseñanza de la cultura no puede ser repetir el proceso de socialización experimentado por los nativos de esa cultura, sino desarrollar el entendimiento intercultural.

El entendimiento intercultural es un aspecto básico en la enseñanza de lenguas extranjeras. Para Barrios García (2008: 7-8)

*Mientras que los errores de tipo lingüístico (gramaticales, léxicos, fonéticos), suelen percibirse como tales por el interlocutor nativo, los de tipo cultural pueden interpretarse como manifestaciones de mala educación, descortesía, prepotencia, etc. Estos problemas de comunicación intercultural producidos por la transferencia pragmática, se acrecientan en los hablantes extranjeros de nivel avanzado, ya que la confianza en sus posibilidades de expresión les lleva a producir estrategias de interacción que usarían en su lengua materna.*

En el artículo “Un acercamiento a la pragmática intercultural en la clase de ELE”, J. Vivas Márquez (2008) afirma

*El desconocimiento de los estilos de interacción en otra cultura que no es la nuestra puede llevarnos al fracaso comunicativo debido a transferencias pragmáticas; [...] este fracaso puede conducir a un malentendido que sea o bien, la no transmisión del mensaje o bien que transmitamos un mensaje erróneo. Este último punto además de ser fuente de problemas para la relación entre los interlocutores, suele fomentar la aparición de estereotipos culturales. Existen actividades sencillas que pueden ayudarnos a incentivar la reflexión sobre diferentes aspectos comunicativos vinculados a la pragmática intercultural.*

El *Marco común europeo de referencia para la enseñanza de las lenguas* incluye el conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural dentro del apartado sobre el conocimiento del mundo, y las destrezas y habilidades interculturales entre las competencias generales de la persona. Además, le otorga gran importancia pues «es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos». A un nivel lingüístico, el *Marco* menciona la competencia sociolingüística.

En el presente trabajo, analizaremos algunas áreas de esta competencia sociocultural que pueden causar confusión a muchos de nuestros alumnos que estudien inglés, como primera lengua, y alemán, como segunda. Aunque aparentemente similares, hay aspectos socioculturales en ambas lenguas que discrepan entre si e incluso con la cultura española. Trabajar la competencia sociolingüística y sociocultural y fomentar la conciencia intercultural deben ser parte de la programación del profesor de lengua extranjera. El objetivo de ese análisis es la elaboración de un listado de contenidos culturales para el desarrollo de las competencias sociolingüística, sociocultural e intercultural en las clases en la clase de Lengua Alemana de nivel A1+ y Lengua Inglesa de nivel B1.

## 2. LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA, LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL Y LA CONCIENCIA INTERCULTURAL.

La *competencia sociolingüística* hace referencia a la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando así como las normas y convenciones de interacción que lo regulan.

Para el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, la competencia sociolingüística, junto con la lingüística y la pragmática, conforman las «competencias comunicativas de la lengua» e incluyen el dominio de las siguientes áreas:

- Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales y las normas de cortesía,
- Las expresiones de sabiduría popular,
- Las diferencias de registro, los dialectos y los acentos, en sus manifestaciones del léxico, la gramática, la fonología, las características vocales, la paralingüística o el lenguaje corporal.

Por otra parte, la **competencia sociocultural** hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla. Estos marcos abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

Según Van Ek (1986), uno de los objetivos en el currículo de segundas lenguas debe consistir en la capacidad del aprendiente para «reconocer la validez de otras formas de instaurar, categorizar y expresar la experiencia, y otras formas de llevar a cabo la interacción entre las personas»; dichas formas afectan a diversos componentes de la lengua:

- Elementos léxicos para los que no hay equivalente semántico en la propia lengua,
- Elementos léxicos cuyo sentido corre el riesgo de ser transferido erróneamente al propio contexto sociocultural,
- Medios no verbales de expresión o el de los usos convencionales de la lengua en comportamientos rituales cotidianos.

Además, este mismo autor incluye un cierto conocimiento de temas geográficos, históricos, económicos, sociológicos, religiosos o culturales.

El *Marco* incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona y fuera de las estrictamente relativas a la lengua; la denomina conocimiento sociocultural y la considera como un aspecto más del conocimiento del mundo. Sin embargo, le otorga la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno porque «es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos». El *Marco* establece hasta siete áreas de características distintivas de una sociedad que pueden ser objeto del conocimiento sociocultural:

- La vida cotidiana
- Las condiciones de vida
- Las relaciones personales
- Los valores, creencias y actitudes
- El lenguaje corporal
- Las convenciones sociales

- El comportamiento ritual

Por último, en cuanto a la *consciencia intercultural*, el *Marco* afirma que «el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio" (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la consciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la consciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además, la consciencia intercultural supone una toma de consciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales». Sin embargo, no proporciona descriptores para distintos niveles de consciencia intercultural.

Relacionada con la competencia intercultural, es decir, con “la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual”, el diccionario de términos de ELE del Centro Virtual Cervantes recoge que las investigaciones recientes distinguen tres etapas en el proceso de adquisición de la competencia intercultural:

1. Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura;
2. Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas; y, finalmente,
3. Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

Dentro de estas competencias está la cortesía verbal y no verbal. La cortesía es para J. Villas Márquez (2008) “uno de los temas más estudiados dentro de la pragmática intercultural, por afectar sensiblemente a la comunicación” y afirma

*Los diferentes niveles de cortesía o descortesía están también vinculados a cuestiones de carácter social y cultural, es decir, las reglas de cortesía entran dentro de una vertiente sociocultural de la lengua y nos indican qué es o qué no es adecuado dentro de una situación en una determinada comunidad de habla. En esta situación, hemos de tener en cuenta factores como la edad, el sexo, la posición social, la autoridad, las jerarquías, etc.*

Por otro lado, Barros García (2008: 12) estudia la cortesía no verbal y dice

*En cuanto a la (des)cortesía no verbal, hemos de añadir los conocimientos acerca del sistema proxémico, el sistema kinésico y el sistema cronémico del español. El primero está relacionado con la distancia física que cada cultura establece para las relaciones sociales, y se compone de tres parámetros, que son la distancia personal, la social y la pública. El segundo hace referencia al protocolo empresarial y a como se concibe el contacto interpersonal. Engloba aspectos tales como las formas de saludo, las presentaciones, las miradas, etc. por su parte, el sistema cronémico se refiere a la forma en que cada cultura concibe el tiempo y lo utiliza.*

### 3. UNA APROXIMACIÓN DIDÁCTICA A LA PRAGMÁTICA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

El alumno, cuya lengua materna es generalmente el español y que estudia inglés como primera lengua extranjera y alemán como segunda, se enfrenta a tres realidades culturales muy similares entre si pero con notables diferencias. El estudiante deberá ser capaz de reconocer al nivel de dominio de la lengua que se espera de el y que no necesariamente coincide con su nivel de competencia sociolingüística, sociocultural o intercultural. Además, los niveles de competencia del alumno en estas tres lenguas son muy diferentes y mientras se hace un esfuerzo por aprender estas competencias en las lenguas extranjeras curiosamente puede pasar que no sean conscientes de este tema en lo que se refiere a su lengua materna.

Tanto en las distintas asignaturas de Lengua Alemana como de Lengua Inglesa se incluyen contenidos para trabajar las competencias sociolingüística, sociocultural y conciencia intercultural propias de cada cultura. Ahora bien, hay otros aspectos en los que aparentemente coinciden ambas lenguas, pero que hay que guiar al alumno a encontrar las sutiles diferencias. Por lo tanto, se trata ya no sólo de enseñar cultura en la clase de lengua extranjera, algo que se ha potenciado cada vez más desde hace ya muchos años, sino de coordinarse con los otros profesores: el de lengua española y el de, en este caso, lengua alemana para incidir en los mismos aspectos culturales.

Hemos elegido de los niveles A1 y A2 de Alemán los siguientes temas para estudiar sus coincidencias y diferencias con la Lengua Inglesa:

1. Normas de presentación y saludos
2. Normas de convivencia
3. Empleo de fórmulas para expresar cariño, tutearse y la cortesía
4. La comida: los horarios
5. Algunos gestos

#### 4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ELABORACIÓN DE UN LISTADO DE CONTENIDOS CULTURALES PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICA, SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL AULA DE LENGUA ALEMANA DE NIVEL A1+ Y LENGUA INGLESA DE NIVEL B1

El diario de aprendizaje se ha mostrado como una herramienta útil para la enseñanza de los aspectos culturales de la lengua pues favorece la observación, el análisis, la interpretación y la comprensión de las diferencias culturales y fomenta los procesos necesarios para la adquisición de la competencia intercultural. Siguiendo con el planteamiento de que el alumno debe observar, analizar e interpretar estos contenidos culturales, hemos confeccionado una propuesta didáctica para la elaboración de un listado de contenidos para trabajar las competencias sociolingüística, sociocultural e intercultural en las clases en la clase de Lengua Alemana de nivel A1 y A2 y Lengua Inglesa de nivel B1.

En las clases de lengua alemana e inglesa, los alumnos comparan estos puntos con lo que ocurre en España y llevan a algunas conclusiones posibles como, por ejemplo:

##### 4.1. NORMAS DE SALUDOS

En los países de habla alemana para saludarse, se estrecha la mano. Entre amigos o conocidos, una señal con la mano y un “buenos días” es suficiente. No es habitual dar un beso, y normalmente está reservado (uno solo) a la familia y los muy buenos amigos. La fórmula primordial de saludo es *Guten Tag!*, que no tiene una traducción exacta al español, pero que podría corresponder con un ¡Buenas!, ya que hace referencia al periodo entre la hora del almuerzo y la cena. Por tal motivo, esta fórmula cambia en función del momento del día en que nos encontremos y del registro que estemos empleando. Por las mañanas utilizaremos el *Guten Morgen!* (¡Buenos días!), pero sólo hasta las 11.00 más o menos, ya que a partir de esta hora se utiliza el *Guten Tag!* (¡Buenas!) hasta las 18.00, por lo que también corresponde a unas ¡Buenas tardes! en español. Desde las 18.00 se utiliza el *Guten Abend!* (¡Buenas noches!), y sólo cuando nos vamos a dormir se utiliza el *Gute Nacht!*, que en español no existe pues equivale al ¡Buenas Noches!

En los países de habla inglesa los saludos y los gestos son similares a los países germánicos. *Good morning!* se utiliza hasta el mediodía, mientras que los otros saludos coinciden con los alemanes. En cuanto al llamado sistema proxémico relacionado con la distancia física que cada cultura establece para las relaciones sociales, la distancia entre los hablantes en los países de habla inglesa se asemeja a la alemana pero no a la española que suele ser más corta. Un saludo que se contesta con la misma pregunta es *How do you do?*, un saludo muy formal que es utilizado por determinados hablantes en situaciones muy concretas. Por otra parte, no es inusual fórmulas de cariño como *sweetheart* o *honey*, es decir, corazón dulce o miel, entre las parejas e incluso en algunos casos a personas desconocidas, especialmente cuando hay una considerable diferencia de edad.

#### 4.2. NORMAS DE CONVIVENCIA

Los alemanes son generalmente muy respetuosos con las normas y las leyes. Lo comprobará, en particular, en la circulación, tanto en los conductores como en los peatones (no se atraviesa por cualquier sitio, se respeta escrupulosamente las señales, se espera su turno, etc.). De la misma manera, y en líneas generales, el sentido cívico de los alemanes suele estar muy desarrollado: no se tiran papeles en la calle, se espera formalmente su turno cuando se hace cola en una tienda, no se fuma jamás dónde está prohibido.

Siempre hablando de forma general con lo que ello supone, los ingleses suelen también ser respetuosos con las normas y las leyes mientras los españoles solemos ser más “flexibles” en cuanto a las normas de convivencia y más conscientes de nuestras libertades personales, como ejemplo los alumnos pueden leer el artículo “Smoking and Fuming” sobre la Ley Anti-tabaco de Javier Marías aparecido en el 22 de enero del 2006 en el *New York Times*.

#### 4.3. LA COMIDA: LOS HORARIOS

La forma de vida alemana corresponde con su horario laboral, que no coincide con el español. Se suelen levantar muy temprano, y su jornada puede comenzar a las 7.00 o a las 8.00 y de forma corrida hasta las 15.00 o 16.00. De este horario depende en parte sus horas de comidas y su forma de comer.

El desayuno (*das Frühstück*), en Alemania se toma tradicionalmente un desayuno copioso, y hay que apuntar que la cena del día anterior se realizó a eso de las 19.00 de la

tarde, por lo que su desayuno suele ser bastante contundente. El almuerzo (*das Mittagessen*), al ser el desayuno muy temprano, se come al mediodía entre las once y media y la una del mediodía. En numerosas ocasiones, *das Mittagessen* tiene lugar fuera de casa, ya que tienen descanso en su jornada corrida laboral. A veces comen en la cafetería de la empresa (*die Kantine*), o salen a la calle y almuerzan aprovechando la existencia de las múltiples *Imbissstuben* (casetas o locales de comida rápida) desperdigadas por las ciudades.

La cena (*das Abendessen*) es la comida que más nos extraña a los españoles, ya que se hace también muy temprano entre las seis y la siete de la tarde. Un poco antes de acostarse se suelen tomar alguna bebida caliente. En inglés estas dos comidas son *dinner* y *supper*. Sin embargo, el término *dinner*, que designa a la principal comida del día ya sea al mediodía o por la noche, en ocasiones puede emplearse para referirse a lo que los españoles denominamos almuerzo, si éste es la comida principal.

El horario y el tipo de comidas en el Reino Unido coinciden también con las costumbres alemanas y no con las españolas. Si bien, y debido a los horarios laborales, algunos españoles se van adaptando a tomar un almuerzo quizás menos copioso que lo que se hacía tradicionalmente. Sin embargo, las horas de almorzar y cenar siguen llamando la atención de nuestros visitantes extranjeros.

#### 4.4. ALGUNOS GESTOS

Tras realizar en clase el ejercicio sobre el significado de los gestos tomado del libro *Cultural Awareness* (1994) de B. Tomalin y S. Stempleski, donde los alumnos tienen que adivinar lo que significa cada uno de los gestos propuestos en el ejercicio, los estudiantes reflexionan sobre lo fundamental que es conocer el lenguaje no verbal antes de utilizarlo y crear inadvertidamente situaciones embarazosas.

#### 4.5. ALGUNAS COSTUMBRES

En Alemania, las cafeterías o restaurantes, cuando hemos terminado de comer y deseamos que nos traigan la cuenta, lo primero que debemos conseguir es atraer la atención del camarero: *Ober, bitte*. A continuación, expresaremos nuestra intención de pagar, y es costumbre que cada uno pague generalmente lo suyo. En el momento de irse, es el camarero quien calcula la cuenta de cada uno, ya que no le traerá directamente la cuenta (salvo en restaurantes de mucha categoría). Nosotros, los españoles solemos dividirnos el precio total entre todos los comensales, pero esto no ocurre cuando estamos acompañados por alemanes, ya que ellos suelen pagar sólo lo que han pedido.

Por otro lado, no se sorprenda si en algunos restaurantes alguien se sienta a comer en la mesa que usted ocupa. En los locales corrientes y en los dedicados a gente joven, esto es la regla habitual. Esta costumbre sorprende a muchos españoles que visitan el país.

Algo que sorprende a los españoles que visitan EEUU cuando van a un restaurante es la solicitud y alegría (exagerada para muchos españoles) con que recibe el camarero a los clientes. Éste se suele presentar con su nombre, estar pendientes de sus necesidades e incluso tener pequeños detalles extras. Para muchos españoles esa actitud tan solícita resulta chocante e incluso, para los más cínicos, está relacionada directamente con la propina. Sin embargo, la propina está incluida obligatoriamente en la cuenta, un hecho que sorprende mucho a los españoles acostumbrados al concepto de la propina como

algo opcional, relacionado directamente con la calidad del servicio. También suele sorprender a muchos españoles la costumbre de desear un buen día al despedirse de alguien, aunque éste sea un desconocido. De esta forma, si salimos de una tienda, un medio de transporte... es normal que nos despidan con *Have a nice day!*

## 5. CONCLUSIONES

La importancia de la coordinación entre las distintas asignaturas de cualquier título es indiscutible, y aún más en este caso donde los aspectos socioculturales de estas lenguas y del español son tan parecidos y a la vez muestran tan curiosas discrepancias. Gracias a una coordinación dedicada a las competencias sociolingüística y sociocultural y la consciencia intercultural en ambas lenguas, el alumno que está empezando a estudiar Alemán pero que lleva un tiempo en contacto con la cultura anglosajona puede relacionar los nuevos conocimientos con los antiguos y reflexionar sobre las idiosincrasias culturales de cada pueblo.

## BIBLIOGRAFIA

Barros García, M<sup>a</sup> J. 2008. “Comunicación e interculturalidad: Análisis de usos (des)corteses en los medios de comunicación y su aplicación práctica”. En *RedELE 9* [<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/MJesusBarros.shtml>]

*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001. [Documento disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>]

*Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes* [Documento disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)]

Kramsch, C. 1993. *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.

Lantolf, J. P. 1999. “Second culture acquisition”. *Culture in Second Language Teaching and Learning*. Ed. E. Hinkel. Cambridge: Cambridge University Press. 28-46.

Vivas Márquez, J. 2008. “Un acercamiento a la pragmática intercultural en la clase de ELE”. *ELENET 4* [<http://elenet.org/revista/articulo-didactica-esp%C3%B1ol-lengua-extranjera.asp?id=59>]